

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do nich: Z jedzącego wyszło jadło, a z mocnego wyszła słodycz. I nie potrafili rozwiązać tej zagadki przez trzy dni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samson powiedział: Z jedzącego wyszło jadło, a z mocnego — słodycz. Głowili się nad tym trzy dni. Bezskutecznie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Z pożerającego wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodycz. I przez trzy dni nie mogli rozwiązać tej zagadki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Z pożerającego wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodkość; i nie mogli zgadnąć onej zagadki przez trzy dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Z jedzącego wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodkość. I nie mogli przez trzy dni zgadnąć gadki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc: Z tego, który pożera, wyszło to, co jest spożywane, a z mocnego wyszła słodycz. I przez trzy dni nie mogli rozwiązać zagadki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do nich: Z pożeracza wyszedł żer A z mocnego wyszła słodycz. I nie potrafili rozwiązać zagadki przez trzy dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc: Z tego, który pożera, wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodycz. Ponieważ nie mogli rozwiązać tej zagadki przez trzy dni,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy rzekł do nich: „Z pożerającego wyszło pożywienie, a z mocnego wyszła słodycz”. Nie potrafili rozwiązać tej zagadki przez trzy dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im tedy: - Z tego, który pożera, wyszło pożywienie, a z mocnego wyszła słodycz. Ale nie mogli rozwiązać tej zagadki przez trzy dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І було в нього сорок синів і тридцять синів його синів, що сиділи на сімдесятьох ослах. І судив Ізраїль вісім літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do nich powiedział: Z żarłoka wyszedł żer, z silnego wyszła słodycz. Lecz nie mogli rozwiązać tej zagadki w przeciągu trzech dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział więc im: ”Z pożerającego wyszło coś cło jedzenia, a z silnego wyszło coś słodkiego”. I przez trzy dni nie potrafili podać wyjaśnienia tej zagadki.